

Sundbyberg 2019-12-20

Vår referens  
Mia Ahlgren

Mottagare:  
Brita Törnell, MFD

## Synpunkter på MFD:s remiss och ändrad process för översättning av allmänna kommentarer

Den 11 november 2019 ombads vi lämna synpunkter på två utkast till översättningar, senast den 16 december. Vi har också fått besked att Myndigheten för Delaktighet har utvärderat processen och beslutat att ta bort möjligheten till dialog om översättningar. Funktionsrätt Sverige har inte haft tid att tillsammans med medlemsförbund gå igenom dessa underlag och fylla i kommentarsmallar med kommentarer. Vi föreslår därför att processen effektiviseras och att tidsplanen flyttas fram, så att kvaliteten i översättningarna liksom meningsfull, effektiv och aktiv involvering kan säkerställas.

### Inledning

Funktionsrätt Sverige tog initiativet till en process för översättning av allmänna kommentarer för att tolka konventionen om rättigheter för personer med funktionsnedsättning. Vårt förslag syftade till att involvera intressenter i översättningsarbetet och därmed skapa förutsättningar för god kvalitet i översättningen och spridning av kunskap om innehållet. Till vår glädje beslutade MFD att tillämpa processen.

Dialogen särskilt i samband med översättningen av allmän kommentar 2 om tillgänglighet som skedde parallellt med MFD:s uppdrag att ta fram förslag till en ny funktionshinderpolitisk strategi var särskilt givande. Resultatet av de båda samskapande processerna avspeglas i de förslag till inriktningar som sedan antogs av i propositionen av riksdagen om universell utformning, borttagande av befintliga hinder för tillgänglighet stöd till individens självständighet samt att förebygga och motverka diskriminering ligger väldigt nära innehållet i den allmänna kommentaren.

Översättningsprocessen har resulterat i totalt fyra publicerade översättningar. När det gäller den femte allmänna kommentaren har det gått snart ett år sedan möten genomfördes, men vi har fortfarande inte sett den publicerad på svenska. Vi har inte haft någon dialog eller återkoppling kring varför det tar så lång tid att slutföra översättningen.

Översättningen av den allmänna kommentaren 6 kommer direkt från översättaren, vilket innebär att MFD inte har gått igenom den

översättningen. Översättningen av den allmänna kommentaren 7 som publicerades hösten 2018 har bearbetats på MFD, vilket innebär att MFD har gått igenom den.

Den 11 november fick vi ta del av ett brev från MFD:s generaldirektör om att MFD beslutat ändra processen för översättningen:

”Efter att ha utvärderat arbetet kan vi konstatera att processen har varit konstruktiv, lärande och bidragit till samsyn och gemensam förståelse. Vi kan samtidigt konstatera att det med nuvarande ordning har blivit svårt att skapa överblick och spårbarhet, att processerna har varit oproportionerligt tidskrävande och att detta samlat riskerar att skapa otydlighet och en ”backlog” i översättningsprocessen. Om materialet inte kommer ut på svenska, förhindrar det många människor i Sverige från att ta del av innehållet. MFD har därför beslutat att fortsättningsvis tillämpa en kortare och enklare process vid översättningen. Denna kommer att utvärderas efter att den tillämpas under en period och eventuellt justeras om det finns brister.”

Funktionsrätt Sverige håller med om att MFD:s process tagit lång tid, men vi har inte varit involverade i någon utvärdering, och ser ingen förklaring till varför MFD:s process tar tid. Vi kan konstatera att översättningen av konventionen innehåller många felaktigheter, vilka blir tydliga när fler involveras i kvalitetssäkra översättningarna av de allmänna kommentarerna. Det är därför viktigt att löpande identifiera och dokumentera dessa fel i samband med att de upptäcks.

Funktionsrätt Sverige har deltagit i flera andra översättningsprocesser inom standardisering där SIS som leder arbetet för backlog och där beslut fattas gemensamt av intressenter som deltar i översättningen. MFD:s process skulle kunna effektiviseras och gå snabbare om:

Så snart en allmän kommentar har publicerats, skickar MFD den på översättning, tillsammans med tillgång till backlog och tidigare allmänna kommentarer. MFD granskar själva grovöversättningen och stämmer av med Funktionsrätt Sverige vilka intressenter som är relevanta att bjuda in till att kvalitetsgranska översättningen, med en uppskattning av antal möten som behövs. Under möten får inbjudna intressenter lämna synpunkter som dokumenteras av MFD. Översättningen färdigställs med kommentar till beslut och en kommunikationsplan tas fram för spridning.

### **Förslag till process och intressenter för allmän kommentar 6**

Intressenter: Representanter för funktionsrättsorganisationer, antidiskrimineringsbyråer, Diskrimineringsombudsmannen, svenska avdelningen av internationella juristkommissionen, Föreningen Med lagen som verktyg, Skolverket. Underlaget från översättaren behöver gås igenom av MFD innan det skickas ut inför möten med intressenter.

Planerad tidplan: Möten under våren 2020, publicering och lansering under försommar eller i samband med Almedalen.

### **Förslag till process och intressenter för allmän kommentar 7**

Intressenter: Representanter för funktionsrättsorganisationer, såväl nationellt som från län och kommuner, SKR:s demokratiberedning, företrädare för regering och riksdag, länsstyrelse och myndigheter. Underlaget som MFD har tagit fram räcker som underlag inför möten. Vi har börjat förbereda kommentarer, men på grund av begränsade resurser har vi inte hunnit färdigställa dem. Vi ser ett särskilt stort behov av att fler involveras i kvalitetssäkring av översättningen av just denna kommentar om aktiv involvering i beslut och övervakning.

Planerad tidplan: Möten i början av 2020, publicering och lansering senvår eller försommar.

De allmänna kommentarerna är så viktiga för att förstå rättigheter, att vi överväger starkt att genomföra egna processer för samskapande och kvalitetssäkring om MFD, väljer att inte involvera oss på ett effektivt och meningsfullt sätt.

Vi ser fram emot fortsatt utveckling i en samskapande process.

Vänliga hälsningar,



Nicklas Mårtensson  
Kanslichef  
Funktionsrätt Sverige

